

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

**Интернет-мем как разновидность современного медиадискурса:
лингвокультурологический и переводческий аспекты**

Научный руководитель – Смольская Наталия Борисовна

Пастухова Виктория Павловна

Студент (магистр)

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Гуманитарный институт, Санкт-Петербург, Россия
E-mail: victoriapast17@gmail.com

Медиадискурс, представляющий собой совокупность процессов и продуктов речевой деятельности в сфере массовой коммуникации во всем богатстве и сложности их взаимодействия [1], обладает следующими важными характеристиками: массовая аудитория (рассредоточенный адресат), дистантность, наличие индивидуально-коллективного субъекта [3].

Важнейшим продуктом медиадискурса является медиатекст, разновидностью которого является интернет-мем, определяемый как единица передачи культурной информации в интернет-среде. Это высказывание и графика, при помощи которых пользователь добивается максимального перлокутивного эффекта. Интернет-мемы существуют в различных формах: от вирусных видео в интернете, интересных выражений, популярных картинок до особого рода единиц, в которых сочетается текстовая и визуальная информация, зачастую помещенная в квадратную или прямоугольную рамку.

Основными характеристиками интернет-мема являются прецедентность, эмоциональная нагрузка, юмористический эффект, клиповость, медийность, анонимность, стилистически сниженный характер [2]. Мемы могут иметь различную форму и структуру, вследствие чего их можно разделить на текстовые мемы, гифы (анимированные картинки), мемы-изображение, медиамемы и креолизованные мемы. Благодаря своим особенностям интернет-мем представляет несомненный интерес для лингвистического исследования, предполагающего изучение его структуры, функционирования, трудностей, вызываемых при восприятии представителями разных культур, а также передачи его на другие языки.

Одним из самых распространенных стилистических приемов, используемых при создании англоязычных мемов, является каламбур. Самыми популярными типами каламбуров являются лексические: «Zoomba» (каламбур построен на сочетании частей слов “Zoom” и “Zumba”, где “Zoom” - видео-платформа, на которой проводятся онлайн-занятия, в числе которых фитнес-программа “Zumba”), фразеологические: “Potatoes gonna potato” (каламбур построен на знаменитом высказывании “Haters going to hate”), фонетические: “He drove his car into a tree and saw how his Mercedes bends” (каламбур построен на созвучии слов Benz и bends), и графические: “CorUNOvirus” (каламбур построен на обыгрывании двух слов - “coronavirus” и “Uno”, где “coronavirus” - это вирус, послуживший причиной пандемии, а “Uno” - песня музыкальной группы “Little Big,” которую они выпустили во время пандемии).

Проанализированные интернет-мемы можно разделить на три группы: креолизованные тексты, где картинка необходима для понимания мема и каламбура; условно креолизованные тексты, где изображение необходимо лишь для привлечения внимания; и текстовые мемы, содержащие только вербальную информацию. Примером креолизованного мема может служить следующий: “Wanna go to the beach?”. Ответ на данный вопрос заключен в картинке, где изображен указатель с названием парковки “Yeaman Shore”. В данном случае

обыгрывается сходство звучания фразы “Yeah, man, sure” и названия парковки “Yeaman Shore”. Существует еще один вариант данного мема, где вопросом является фраза “Cool if I park here?”, а изображение остается тем же.

Часть мемов содержит прецедентные тексты или культурные компоненты, вызывающие трудности при их понимании и переводе на другие языки. Своей оригинальностью интересен мем “That’s a nice car, but where did my Van Gogh?”. Чтобы понять каламбур, на котором построен мем, необходимо узнать граффити на машине, на которой нарисована знаменитая картина нидерландского художника Ван Гога «Звездная ночь». Следует также знать типичное американское произношение фамилии писателя - [gou].

Мемы, в которых содержатся каламбуры, основанные на омонимии, омофонии, паронимии и паронимии, представляют собой чрезвычайно интересную переводческую проблему, решению которой была посвящена часть нашего исследования.

Большую часть проанализированных мемов невозможно перевести на русский язык с сохранением аналогичного комического эффекта, так как значительная часть мемов содержит прецедентные тексты, а также англоязычные омонимы, паронимы и паронимии. В отдельных случаях при переводе мемов юмористический эффект удастся сохранить за счет применения приемов компенсации. Так, в меме “Do you think the Weeknd is hot? - Sis, check your weather app, how would I know?” обыгрываются значения слов “weekend” и “hot”. Существуют следующие переводы данного мема: 1) Завтра иду на «Пикник», как думаешь, будет жара? - Ну откуда мне знать?! Посмотри прогноз; 2) - Как ты думаешь, Корж горячий? - Не знаю, сходи проверь, он в духовке. В обоих вариантах перевода культурный компонент был полностью изменен на тот, который понятен русскоязычному реципиенту. В первом случае переводчик использует омонимы «пикник» (загородная увеселительная прогулка с компанией) и «Пикник „Афиши“» - один из крупнейших в СНГ музыкальных фестивалей. Во втором примере имя американского певца было заменено на имя белорусского исполнителя Макса Коржа, поэтому в ответной реплике был использован омоним «корж» - плоское изделие из теста, род лепешки.

Таким образом, интернет-мем, сложное и неоднозначное явление, характерное для цифровой эпохи, отражает специфические национальные черты носителей языка - представителей той или иной культуры. Использование каламбура в меме способствует достижению юмористического эффекта, распространению мема среди большой аудитории пользователей, а также делает его ярким и запоминающимся элементом культуры. Для адекватного восприятия англоязычных мемов, а особенно тех, которые построены на прецедентных текстах, необходим высокий уровень владения английским языком, в том числе коллоквиальной лексикой; понимание прецедентных текстов, а также осведомленность в сфере культуры и искусства англоязычных стран. Переводчик должен уметь определять механизм создания каламбура в мемах и владеть техниками перевода, чтобы грамотно подобрать оптимальный способ перевода с сохранением желаемого комического эффекта.

Источники и литература

- 1) Медиадискурс, представляющий собой совокупность процессов и продуктов речевой деятельности в сфере массовой коммуникации во всем богатстве и сложности их взаимодействия [1], обладает следующими важными характеристиками: массовая аудитория (рассредоточенный адресат), дистантность, наличие индивидуально-коллективного субъекта [3]. Важнейшим продуктом медиадискурса является медиатекст, разновидностью которого является интернет-мем, определяемый как единица передачи культурной информации в интернет-среде. Это высказывание и графика, при помощи которых пользователь добивается максимального перлокутивного эффекта. Интернет-мемы существуют в различных формах: от вирусных видео в интернете, интересных выражений, популярных картинок до особого рода единиц, в которых сочетается текстовая и визуальная информация, зачастую помещенная в квадратную или прямоугольную рамку. Основными характеристиками интернет-мема являются прецедентность, эмоциональная нагрузка, юмористический эффект, клиповость, медийность, анонимность, стилистически сниженный характер [2]. Мемы могут иметь различную форму и структуру, вследствие чего их можно разделить на текстовые мемы, гифы (анимированные картинки), мемы-изображение, медиамемы и креолизованные мемы. Благодаря своим особенностям интернет-мем представляет несомненный интерес для лингвистического исследования, предполагающего изучение его структуры, функционирования, трудностей, вызываемых при восприятии представителями разных культур, а также передачи его на другие языки. Одним из самых распространенных стилистических приемов, используемых при создании англоязычных мемов, является каламбур. Самыми популярными типами каламбуров являются лексические: «Zoomba» (каламбур построен на сочетании частей слов «Zoom» и «Zumba», где «Zoom» – видео-платформа, на которой проводятся онлайн-занятия, в числе которых фитнес-программа «Zumba»), фразеологические: «Potatoes gonna potato» (каламбур построен на знаменитом высказывании «Haters going to hate»), фонетические: «He drove his car into a tree and saw how his Mercedes bends» (каламбур построен на созвучии слов Benz и bends), и графические: «CorUNOvirus» (каламбур построен на обыгрывании двух слов - «coronavirus» и «Uno», где «coronavirus» – это вирус, послуживший причиной пандемии, а «Uno» – песня музыкальной группы «Little Big», которую они выпустили во время пандемии). Проанализированные интернет-мемы можно разделить на три группы: креолизованные тексты, где картинка необходима для понимания мема и каламбура; условно креолизованные тексты, где изображение необходимо лишь для привлечения внимания; и текстовые мемы, содержащие только вербальную информацию. Примером креолизованного мема может служить следующий: «Wanna go to the beach?». Ответ на данный вопрос заключен

в картинке, где изображен указатель с названием парковки “Yeaman Shore”. В данном случае обыгрывается сходство звучания фразы “Yeah, man, sure” и названия парковки “Yeaman Shore”. Существует еще один вариант данного мема, где вопросом является фраза “Cool if I park here?”, а изображение остается тем же. Часть мемов содержит прецедентные тексты или культурные компоненты, вызывающие трудности при их понимании и переводе на другие языки. Своей оригинальностью интересен мем “That’s a nice car, but where did my Van Gogh?”. Чтобы понять каламбур, на котором построен мем, необходимо узнать граффити на машине, на которой нарисована знаменитая картина нидерландского художника Ван Гога «Звездная ночь». Следует также знать типичное американское произношение фамилии писателя - [gou]. Мемы, в которых содержатся каламбуры, основанные на омонимии, омофонии, паронимии и паронимазии, представляют собой чрезвычайно интересную переводческую проблему, решению которой была посвящена часть нашего исследования. Большую часть проанализированных мемов невозможно перевести на русский язык с сохранением аналогичного комического эффекта, так как значительная часть мемов содержит прецедентные тексты, а также англоязычные омонимы, паронимы и паронимазии. В отдельных случаях при переводе мемов юмористический эффект удастся сохранить за счет применения приемов компенсации. Так, в меме “Do you think the Weeknd is hot? – Sis, check your weather app, how would I know?” обыгрываются значения слов “weekend” и “hot”. Существуют следующие переводы данного мема: 1) Завтра иду на «Пикник», как думаешь, будет жара? – Ну откуда мне знать?! Посмотри прогноз; 2) – Как ты думаешь, Корж горячий? – Не знаю, сходи проверь, он в духовке. В обоих вариантах перевода культурный компонент был полностью изменен на тот, который понятен русскоязычному реципиенту. В первом случае переводчик использует омонимы «пикник» (загородная увеселительная прогулка с компанией) и «Пикник „Афиши“» – один из крупнейших в СНГ музыкальных фестивалей. Во втором примере имя американского певца было заменено на имя белорусского исполнителя Макса Коржа, поэтому в ответной реплике был использован омоним «корж» – плоское изделие из теста, род лепешки. Таким образом, интернет-мем, сложное и неоднозначное явление, характерное для цифровой эпохи, отражает специфические национальные черты носителей языка – представителей той или иной культуры. Использование каламбура в меме способствует достижению юмористического эффекта, распространению мема среди большой аудитории пользователей, а также делает его ярким и запоминающимся элементом культуры. Для адекватного восприятия англоязычных мемов, а особенно тех, которые построены на прецедентных текстах, необходим высокий уровень владения английским языком, в том числе коллоквиальной лексикой; понимание прецедентных текстов, а также осведомленность в сфере культуры и искусства англоязычных стран. Переводчик должен уметь определять механизм создания каламбура в мемах и владеть техниками перевода, чтобы грамотно подобрать оптимальный способ перевода с сохранением желаемого комического эффекта. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (Современная английская медиаречь): учеб. пособие. М.: Наука, 2008. Канашина С.В. Интернет-мем как современный медиадискурс // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2018. №8 (131). С. 125-129. Слышкин Г.Г. От текста к символу. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М., 2000.